

## Wichtige Adressen...

### Integrationsberatung:

- Hilfe bei Fragen zum Aufenthalt, Leistungen, Einbürgerung und Sprachkursen
- Unterstützung bei Wohnungs-, Arbeitsplatz-, Schul- sowie Kindergartenplatzsuche und Zeugnisanerkennung
- Begleitung bei Amtsgängen
- Beratung bei Sucht-, Schulden- und gesundheitlichen Problemen
- Beratung und Weitervermittlung bei Schwangerschaftskonflikten, häuslicher Gewalt und/oder sexuellen Übergriffen
- Konfliktlösungsgespräche bei Problemen im Zusammenleben zwischen Ausländern und Deutschen.

Stadt Eschweiler, Abteilung für Integrationsangelegenheiten

**Tamara Hartel**, Zimmer 175, 1. Etage  
Telefon 02403/71-623  
Telefax 02403/60999-290  
tamara.hartel@eschweiler.de

**Demet Jawher**, Zimmer 175, 1. Etage  
Telefon 02403/71-320,  
Telefax 02403/60999-348  
demet.jawher@eschweiler.de

### Integrationsrat bei der Stadt Eschweiler:

**Büro:**  
Rathaus der Stadt Eschweiler, Johannes-Rau-Platz 1, 52249 Eschweiler, 1. Etage, Zimmer 141  
**Vorsitzender:**  
Ilker Zaman  
**Kontakt:**  
Telefon 02403/71-509 o. 71-309  
**Sprechzeiten:**  
Montags von 10.00- 12.00 Uhr  
Donnerstags von 15.00- 18.00 Uhr  
Nora Hamidi und Seher Cifci

### Haben Sie auch Ideen und Themen für diese Seite?

Dann melden Sie sich doch einfach bei Julia Albertz, Tel. 02403/ 71-726 oder unter julia.albertz@eschweiler.de.

# Unter uns!

## Informationen für Eschweiler!



### Ganztagsangebote in Eschweiler Grundschulen

Zur besseren Vereinbarkeit von Familie und Beruf führt die Stadt Eschweiler von 11 Grundschulen 9 als offene Ganztagsgrundschulen (OGS). Die OGS ist ein Betreuungsangebot in Kooperation von Schule und Jugendhilfe für Kinder der ersten bis zur vierten Klasse. Das Ganztagsangebot ist freiwillig und kostenpflichtig und wird mit verschiedenen Kooperationspartnern der Stadt Eschweiler angeboten. Der Kostenbeitrag ist vom Einkommen der Eltern abhängig (zurzeit zwischen 11 und 88 € mtl. je nach Einkommen). Grundsätzlich findet die Betreuung in den OGS während der Schulzeiten montags bis freitags in der Zeit von 7.30 bis mindestens 15.00, längstens bis 16.00 Uhr statt. Angeboten werden Hausaufgabenbetreuung, vielfältige Angebote in Form von Arbeitsgemeinschaften und Kursen im künstlerischen, musischen und sportlichen Bereich sowie freies Spielen. Ein gemeinsames warmes Mittagessen ist für alle Kinder in den OGS verpflichtend und ebenfalls kostenpflichtig.

Während der Ferienzeiten erfolgt eine auf Freizeitgestaltung ausgerichtete Betreuung in den Zeiten von mindestens 9 bis 15 Uhr täglich. Die Ferienangebote können trägerübergreifend stattfinden, so dass für Kinder verschiedener Grundschulen zusammengefasst ein gemeinsames Angebot unterbreitet wird.

Nähere Regelungen zu den Angebotszeiten sowie zum Vertragsverhältnis sind in der Benutzungs- und Gebührensatzung für die Einrichtungen zum offenen Ganztagsbetrieb an Grundschulen in der Stadt Eschweiler vom 8.7.2003 formuliert, die auf der Internetseite der Stadt Eschweiler [www.eschweiler.de](http://www.eschweiler.de) zum Herunterladen zur Verfügung steht. An allen Grundschulen der Stadt wird aber – auch parallel zum OGS-Betrieb – die geregelte Vormittagsbetreuung ebenfalls kostenpflichtig über Kooperationspartner der Stadt angeboten. Hierdurch wird für die Kinder der Betreuungsgruppen täglich eine konstante Unterrichtszeit von mindestens 8 bis 13 Uhr sichergestellt. Nähere Auskünfte zu allen Schulangeboten erhalten Sie im Rathaus der Stadt Eschweiler im Amt für Schulen, Sport und Kultur bei **Frau Siemens**, Tel. 02403-71570 oder **Herrn Breuer**, Tel. 02403-71220 in Zimmer 112, die per e-mail wie folgt erreichbar sind: [melanie.siemens@eschweiler.de](mailto:melanie.siemens@eschweiler.de) und [sebastian.breuer@eschweiler.de](mailto:sebastian.breuer@eschweiler.de).

### „Kein Kind ohne Mahlzeit“

Der Besuch einer Ganztagschule und die damit verbundenen Kosten stellt für viele sozial schwächere Familien eine große finanzielle Belastung dar. Im Rahmen der Maßnahme können Kinder und Jugendliche auf Antrag einen Zuschuss zu den Kosten der Mittagsverpflegung erhalten, deren Erziehungsberechtigte Leistungen nach dem SGB II, Sozialhilfe oder Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz oder Leistungen nach § 6a BKGG (Kinderzuschlag) beziehen oder deren Elternbeiträge beim Besuch einer offenen Ganztagsgrundschule gem. § 90 SGB VIII (wirtschaftliche Jugendhilfe) vom zuständigen Jugendamt übernehmen werden. Zurzeit kostet das Mittagessen an den offenen Ganztagschulen in Eschweiler bis zu 2,65 € pro Tag, an weiterführenden Schulen bis zu 2,75 €. Dieser Betrag wird durch Zuschüsse des Landes und der Stadt auf 1 € Eigenanteil der Erziehungsberechtigten gesenkt.

**Weitere Informationen** gibt es bei der Stadt Eschweiler, Amt für Schulen, Sport und Kultur, Herrn Ladwig, der vormittags unter der Tel: 02403/71631 erreichbar ist oder per e-mail unter: [thomas.ladwig@eschweiler.de](mailto:thomas.ladwig@eschweiler.de)



### Eschweiler de ilkokullarda Tamgün Okul Sistemi

Aile ve işin daha iyi bağdaşabilmesini sağlamak Eschweiler Belediyesini 11 ilkokuldan 9unda **Tamgün ilkokul sistemini uygulamaya yönlendirmiştir (OGS)**. OGS Okulların ve Gençlik Yardım Kurumunun ortaklaşa yürüttükleri birinci Sınıftan dördüncü sınıfa kadar olan çocukların bakımını kapsayan bir programdır. Bu Tamgün Okul Sistemi isteğe bağlı ve ücretle tabidir ve de Eschweiler Belediyesinin partnerlerinin de işbirliği ile uygulanmaktadır. Ücret miktarı ebeveynlerin gelirleri ile orantılı olup (şu sırada gelirle orantılı aylık 11 ila 88 €). Esas olarak OGSnin bakımı okul saatleri içinde Pazartesisiden Cumaya kadar en az saat 7.30 dan saat 15.00 e kadar, en uzun da saat 16.00 ya kadar uygulanmaktadır. Bunun içinde ev ödevlerine yardım, Çalışma Yardım Kurumlarının çok yönlü programlarıyla sanat kursları ile müzik ve spor alanlarında olduğu gibi sadece oyun oynamak da mümkündür. OGS deki bütün çocuklar için birlikte yenilen sıcak bir öğle yemeği mecburi olduğu gibi ücretle de tabidir.

Tatil zamanlarında Boş Zamanları Değerlendirmeye yönlendirilmiş günlük en az 9 ila 15 saatleri arasında çocuklar bakılmaktadır. Tatil Bakım Programı normalin dışında da uygulanabilir, böylece değişik ilkokullarda okuyan çocuklar biraraya toplanarak birlikte bir bakım programı sunulmaktadır.

8.7.2003 tarihinde Eschweiler Belediyesince formüle edilmiş Tam gün ilkokul Sistemi uygulaması ile ilgili Kurallar ve Sözleşmeler hakkında daha detaylı bilgi almak isteyenler için Eschweiler Belediyesinin internet sayfasından [www.eschweiler.de](http://www.eschweiler.de) okunabilir veya indirilebilir. Şehrin bütün ilkokullarında ama-OGS Müesseselerine paralel olarak da – Belediyeye ortaklaşa hizmet veren partnerlerinin de-birlikte organize ettikleri öğleden evvel bakım programları da ücretle tabidir. Bu şekilde Bakım Gurubundaki çocuklara en az saat 8 den saat 13 e kadar sabit bir ders saati sağlanmaktadır. Bu konuyla ilgili tüm bilgileri Eschweiler Belediye binasında Okullarla ilgili dairede görevli, Spor ve Kültür bölümünde **Frau Siemens**, Tel. 02403-71570 veya **Herrn Breuer**, Tel. 02403-71220 Oda 112, telefonla veya [melanie.siemens@eschweiler.de](mailto:melanie.siemens@eschweiler.de) ve [sebastian.breuer@eschweiler.de](mailto:sebastian.breuer@eschweiler.de). E-Mail adreslerinden edinilebilir.

### „Hiçbir Çocuk Yemeksiz kalmazın“

Tamgünlük bir okula devam ve buna bağlı masraflar sosyal zayıflıktaki ailelere bir yük teşkil etmektedir. Alınan önlemler çerçevesinde başvuruda bulunanlar çocuk ve gençler için öğlen beslenme ücreti katkısı alabilirler. Ancak bunun için SGB II, Sosyal yardım veya Göçmen yasası çerçevesinde yetiştirme yardımı veya § 6a BKGG (Çocukyardımı alanlar) yada bir Tamgün ilkokul sistemi uygulamasında ebeveynlerinin ödemesi icap eden ücret § 90 SGB VIII (ekonomik gençlik yardımı) göre yetkili Gençlik Dairesi üstlenir. Şu sıralarda Eschweiler deki bütün Tamgün ilkokul sistemli ilkokullarda öğle yemeği günde 2,65 € ya kadardır, geliştiçini okullarda da 2,75 € ya kadardır. Bu Devletin ve Belediyenin ek ödemeleriyle yetiştirmekle yükümlülerin kendilerinin ödemeleri icap eden meblağı 1 € ya düşürmektedir.

**Daha geniş bilgi** Eschweiler Belediyesi, Okullar Dairesi, Spor ve Kültür Herrn Ladwig den, öğleden evvel Tel: 02403/71631 dan veya [thomas.ladwig@eschweiler.de](mailto:thomas.ladwig@eschweiler.de) e-mail adresinden alınabilir.

### عروض ليوم كامل في مدارس ايشفيلير الاساسية

للتانم افضل بين العائلة والمهنة يُقى مدينة ايشفيلير 9 من 11 مدرسة اساسية مفتوحة طوال اليوم (OGS) المدارس الاساسية المفتوحة طوال اليوم هو عرض رعاية بالتنسيق ما بين المدرسة ومؤسسة مساعدة للطفال من الصف الاول للصف الرابع. ان العرض اليومي هذا لهو خياري ومقابل تكاليف ويتم القيام بعرضه من قبل شركاء تنسيق متعددين تدجين لبلدية ايشفيلير. تتعلق كمية التكاليف بدخل الابوين (حاليا ما بين 11 و 88 يورو شهريا كل حسب الدخل). مبدئيا تبدأ عملية الرعاية في المدارس الاساسية المفتوحة اثناء فترة التدريس الاثنى الى الجمعة في الوقت من الساعة 7 و 30 دقيقة حتى ادنى حد الساعة 15:00، اقصى حد الساعة 16:00. ما يتم عرضه هو الاشراف على الوظائف البيتية، عروض متعددة على شكل اعمال جماعية ودورات في مجال الفن، الموسيقى والرياضة وكذلك في مجال اللعب. يلتزم جميع الاطفال بتناول وجبة غداء ساخنة في المدارس الاساسية المفتوحة كما يلتزمون ايضا بدفع ثمن وجبة الغداء هذه.

يتم اثناء فترات العطل المدرسية القيام برعاية تكون اختيارية في الاوقات التي تبدأ في حد ادنى الساعة 9 الى الساعة 15:00 يوميا. يمكن ان تتجاوز عروض العطل المدرسية على اكثر من مدرسة بحيث يتم القيام بعرض جماعي لاطفال مدارس متعددة ترتيبات مفصلة لفترات العروض وكذلك علاقة العقد مضاعفة في اللاحقة الداخلية لاستعمال الرسوم لمؤسسات اليوم الكامل المفتوح التابعة لبلدية ايشفيلير بتاريخ 2003/7/8 والموضوعة تحت التصرف على صفحة الانترنت لبلدية ايشفيلير [www.eschweiler.de](http://www.eschweiler.de). يتم ايضا – بشكل مواز للمدارس الاساسية المفتوحة – في جميع المدارس الاساسية التابعة لبلدية ايشفيلير رعاية منتظمة من قبل شركاء تنسيق في ما قبل الطهيبة والتي هي ايضا ملزمة بدفع تكاليف لها. يتم هذا ضمن اقيام بفترة تدريس مستمرة يومية لاطفال مجموعة الرعاية والتي تستمر على الاقل من الساعة 8 وحتى الساعة 13. يمكنك الحصول على معلومات مفصلة لجميع العروض المدرسية من دار بلدية ايشفيلير في دائرة المدارس، الرياضة والثقافة من السيدة سيمنز، تلفون 02403-71570 او من السيد بريور، تلفون 02403-71220 في غرفة رقم 112 والتي يمكن الاتصال بهم تحت عنوان البريد الالكتروني: [melanie.siemens@eschweiler.de](mailto:melanie.siemens@eschweiler.de) , [sebastian.breuer@eschweiler.de](mailto:sebastian.breuer@eschweiler.de)

### ”عدم بقاء أي طفل بدون وجبة طعام“

تشكل الدراسة في المدرسة طوال اليوم والتكاليف المرتبطة بها لعائلات اجتماعية فقيرة عبئا ماليا كبيرا. يمكن في نطاق الاجراءات هذه ان يقوم اطفال وتبنيبة الذين يحصلون اولايا امورهم (القانون على تربيتهم) على دفعات حسب كتاب القوانين الاجتماعية 2 SGBII حسب قانون الدفع لطالبي اللجوء او دفعات حسب المادة 6 من القانون الاتحادي للطفال الالمان BKGG (زيادة لاطفال) او الذين تم تولي دفعات الالام من قبل دائرة رعاية الشبيبة المختصة لزيارة مدارس طوال اليوم حسب المادة 90 من كتاب القوانين الاجتماعية SGBVIII (مساعدة اقتصادية للشبيبة) الحصول على مساعدات مالية لتكاليف وجبة الغداء بناء على طلب يقوموا بتقديمه بهذا الخصوص. حاليا تكلف وجبة الغداء في مدارس طوال اليوم في ايشفيلير لعملي 2-65 يورو يوميا وفي مدارس عليا لعملي 2-75 يورو. يتم تخفيض هذا المبلغ من خلال تقديم مساعدات الولاية والمدينة الى 1 يورو يقام بدفعه من قبل ولي الامر. معلومات اخرى تجدها في بلدية ايشفيلير، دائرة المدارس، الرياضة والثقافة، السيد لافق، والذي يمكن الاتصال به قبل الظهور على رقم التلفون 02403/71631 او بواسطة البريد الالكتروني: [thomas.ladwig@eschweiler.de](mailto:thomas.ladwig@eschweiler.de)

Übersetzungen mit freundlicher Unterstützung von:  
**Übersetzungsbüro Kahlen**  
(Übersetzen - Dolmetschen – Büroservice)  
Nothberger Straße 8-10, 52249 Eschweiler  
Tel.: +49 (0)2403/503010, [www.kahlen.com](http://www.kahlen.com)

